

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

14

ANCHORENA

Maestro JUANA ARIZA

Escuela N° 74

Fojas 5

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Anchouma San Luis. Escuela Nacional N.º 74

Maestra: Juana Ariza.

Navador: Cipriano Bejas.

Domiciliado en la estancia: "Las Taperas" (S. Luis)

Edad: 41 años

Décimas para cantar con la guitarra

Lindo el ver la madrugada

Cuando apenas aclarea

Siento al gallo que aletea

Arriba de la ramada

En la estancia la pionada

Alrededor del jogón

Saboriando el cimarrón

Que corre de mano a mano

Como un famoso licor

Los pollos dentro las ramas

Van saliendo al campo raso

Y la curuja de faro

Metazo triste chillido plocama

Y el pingo que se afana

Por romper el mamiador

Y el ternero que mamón

Ya encerrado en el bue

Que quiere saltar palenque

Ande lo dejó atao el patón

Y alrededor el chiquero

Ve volar el carañicho

Y en los aleros del rancho

Cantar alegre el hornero

Que canta con placentera

Procura de garahía

El tero en el tañao
Que canta de deseado
Ese tero place un día
En la ribada de un cerro
Se se pastiar la tropilla

Y de cuando en cuando chillar
De la machina el cencerro
Varios piones con los perros
Reconen el alambrado
Por si la noche pastura
Dejó abierta alguna tranquera
Alguno que traiga cruzao
Los otros piones agarran
Bumbiando pa otro lao
Arreando todo el ganado

Que de pájaros se levanta
Que unos chillan y otros cantan
Saltando de mata en mata
Hasta llegar al rodeo
Del pion que domador
Va derechito al corral
Ande lo espera el baqual
De la tropilla en unión
Esperando el momento mejor
Que pingo se atraviesa

Y él sin hallar ninguno tropiezo
Y la enlaza del pescuezo
Y con el mismo maneador
Que lo tiene enlazao
Lo tira para los costaos
Y luego se quiere disparar. (Continuará)

Anchorena San Luis - Escuela Nacional N.º 74

Maestra: Juana Ariza.

Namador: Cipriano Rojas.

Domiciliado en la estancia de "Las Tapera" (S. Luis)

Edad: 41 años. -

Continuación de las décimas para cantar con guitarra

Lo sacude contra el suelo	Para poderlo almarcar
De un tirón falso que da	I azongao el animal
Y nomá lo apreta	Bobea el pie en el estibo
I le coloca un bozal	Para mandarlo más fácil
I unas riendas de domar	I sin peligro
Que es con que lo sujeta	El bruto al sentu el peso
I luego por las paletas	Que en el lomo va jugando
I le caza los patas diatrá	I el quietito y tiro
Con un ruido recogido	Le acuda las lloronas
Que le llaman pie de amigo	Que en la casona hizo ruido
Para poderlo encillar	Del bruto a coreoso se desloma
Le acumuda la abajera	Luego de vario tirón
La carona y luego el barto	Lo enderiza fa las caras
I con un cinchon bien ancho	Diciendo como de broma
- - -	
Lo apreta por las cuartelas	Es pa silla e la patrona
I el potro por de primera	Porque tiene un trote de mi flor
Pega un salto u dos	El patron por ver si es cierto
Acompañao de un bufido	El mismo lo ade de montar
I cai al suelo dolorido	Lo manosea sereno
- - -	
A los pies del domador	I lo salta en una toniada
El pegándole unos punta-pie	De piernas una cerrada
Para hacerlo enderezar	Por ver si lo engaña
La cincha le apreta más	I al ver que no tiene maná
bazandolo de fiador	Se abaja y les da unas palmadas
- - -	
La quelta alrededor	Hechando mano al tirador
	Pa sacar unas monedas

Pa darle al pobre domador
Y el pobre del domador
Da las gracias muy sumiso
De ver de que su servicio
Queda agradecido el patión
El cumplió con su deber
Y de buen modo yo con
mi obligación. —

Relaciones

Desde que la vi venir
La quise y usted que diel?

Yo lo quise y siempre lo quiero
Casi juro no olvidarlo
Lo quise sin conocerla
Por haber sido nombrarla

Dice que la golondrina
Pasa el mar volando
Muy me lo paso yo
De su salud preguntando

Las barandillas del puente
Se mueren cuando yo paso
Y a usted solita la quiero
De las otras no hago caso.

Que le dié a esta niña
Que le parezca mejor
Boca de clavel punzó
Cabeza de terciopelo
Si no estás comprometida

Mandarme contestación

Niña de los ojos negros
Labios coloraos sus padres
Ande ser mis suechos
Y sus hermanos mis cuñaos
Contestación

Mozo de los ojos negros
De los labios coloraos
Mis padres no quieren yernos
Ni mis hermanos cuñaos. —

La cinta para ser cinta
No ha de ser de dos colores
El hombre para ser firme
No ha de amar dos corazones.

Señora yo soy un pobre
Pobre pero generoso
Como hueso del espirago
Pelao pero sabroso

Es tanto lo que te quiero
Y el amor que te he tomado
Que el rato que no te veo
No se me da ni cuidau

Esos bellos pelos que lleva
en la cara lo he de llevar
De quía mañana cuando me
vaya. —

Anexoena San Luis - Escuela Nacional N° 24

3

Maestra: Juana Ariza.

Narrador: Cipriano Rojas

Domiciliado en la estancia de "Las Taperas" (S. Luis)

Edad: 41 años.

Dicho

Un gorriño enamorado
Salio en busca de la taverna
Se le cortaron las riendas
Y lo tira por allá el matado
Se levanta achimangado
Dandole por la cabeza
Si aura que soy de prisa
Se le antoja manecanón
De pegar un trompezón
Y tirarme de cabeza

Preparar

No hay caso atate la
cola con un lazo

Me gusta porque no es
chueco y pisa con los tobillos

Verse

Las muchachas del bandil
No convidan con mate
Han empeñado la bombilla
Por comprar el miriñaque
Ellas no saben los mandamientos
Pero saben el camino que va para
El regimiento, tampoco ellas no saben
Ir a misa, pero saben el camino
Que va a la morediza

El gato - Baile entre dos ó cuatro
Si casarse pudiera yo me casara
Mudaría señora cada semana
Vuelvo a decir que vuelvo,
Vidita mía, mudaría señora
Todos los días.

Allá va papelito volando
Veni contando como queda
Ese pueblo de Buenos Aires
Yo no soy de ese pago
Soy de Agonia
Tengo una querida en la colonia
Una pulga saltando quebró un
La dhilllo y un piojo enojado
Sacó el cuchillo, la vieja que
Tenga una hija y venga uno que
Le la lleve al instante
~~Hay~~ queda la pobre vieja
bomo laucha en el tirante
Vuelvo a decir que vuelvo
Ya se acabó el quererte jamarte
Y olvidarte no.

Adivinanzas

Paso el agua y no me mojo
Paso el fuego y no me quemó
cuando me estiro me encojo
(La sombra)
Continuará -

9
Hombres con hombres se lo hacen y hombre con mujer tambien y dos
mujeres solas no se lo pueden hacer. (La confesion)

Blanca fue, blanca naci polvos y ricas se salen de mi.
(La sal)

Anda y veni que sino veni, no se que seria de mi.
- La respiracion -

Anchoena San Luis - Escuela Nacional N.º 44

Maestra: Juana Suiza

Narrador: Dolores Soloa

Domiciliada en Anchoena (S. Luis)

Edad: años 25 -

Adivinanzas

Una pajiita mora
Con una riendita en la cola

(Aguja)

Pampas blancas
Semillas negras
Cinco toros y una ternera

(El papel, tinta, dedos y
lapicera)

Baja al agua no toma nada
Va al cerro no come nada

(El sencero)

Un árbol con doce gajos
Cada gajo con su nido
Cada nido con su huevo
Cada huevo con su nombre

Adivinas si sos hombre
(El año, los meses del año,
los días del mes y sus nombres)

Saltaba y saltaba y allí nomás
estaba. (La tata)

Relaciones

Anima que andas
penando por la oilla
de los tambos

Continuación

Anda decirle a tu madre
que te compre unos tamangos

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de té
Me nacido para casarme
Pero no con usted

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de aroma
Para sacar la cara por este
Blanco paloma.

Para venir a este bailongo
Vine en el petizo lobuno
Me querido a muchos hombre
Pero como a usted ninguno

Me visto cruz el río
cuando acata de llover
Así crece mis amores
cuando no te puedo ver

Cuando te vide venir
te adiviné el pensamiento
que venías a enganarme
con palabras de casamiento

- Recetas para enfermedad -

Las señoras que se les agota la leche suelen tomar agua de mamas de vaca herida. -

Introducir la mano en el pulmón de un cabrito recién cañea-
do y luego colcarlo en un árbol o en la cocina es bueno para
la curacion de los testos; a medida que el pulmón se va secando
los testos van desapareciendo. -

Contar tantos granitos de sal como testos tenga en la mano y
luego colcarlos en un pedazo de trapo y arrojarlo en un camino
y seguir sin mirar para atrás. -

Tambien pasar un safo en eruy sobre los testos tres veces. -

Para la fiebre acostumbrara tambien moler la semilla de san-
dia y hacer con ella una infusion con azucar y almidon de
trigo tostado. -

Cuando una persona recibe un cambio de aire y se le tuerce la cara
o el cuello suelen usar el azufre en polvo. -

Se usa el anillo de la iguana para evitar los calambre (o convul-
siones como suelen decirles algunos)

La grasa de la iguana para el reumatismo. -

La raíz de paico para tomar te con almidon de trigo y azucar
tostada es bueno para la indigestion. -

Tambien la hoja del molle del lado que sale el sol, con las cuales
se prepara un te, despues de haberlas rescolado para la in-
digestion. -

Para el dolor de cabeza, preparar unos parches con azucar, yerba, tabaco y sebo
de uela y colcar toda la mezcla en un papel de fumar o yerba del safo. -

Anechorena San Luis - Escuela Nacional N.º 74

Maestra: Juana Ariza.

Narrador: Víctor Beja.

Domiciliado en "Los Cuatro Pozos" (San Luis)

Edad: 54 años.

Versos

Una me dijo embustero
 Dos veces meas engañao
 Tres veces meas ofertado
 Cuatro pesos en dinero
 Yo le dije cinco fuera
 Sey pochis regalarte
 Y siete al mismo instante
 Y alvez fueran ocho pesos
 Por nueve abrazo y un beso
 Diez soles quisiera darte

Otra me dijo traidor
 Que anda haciendo á dos manos
 Y me dijeron tirano
 Con cuatro tienes amor
 Cinco me dicen señor
 Con sey trata este bandido
 En siete años conocidos
 Ocho mujeres i risto
 Por eso muere delitos
 Dice quillos ha merucido

Una me vino ofertar
 A lo meno dos mujeres
 Yo le dije tre si quere
 Con cuatro sey ma feli
 Que cinco con pa mi
 Como sey queroscoidos
 Hata con siete e dormiu
 Con ocho duermo con gusto

Con nueve llegar al justo
 Con diez la bolsa se llena

Décimas

Aquí me fongo á cantar ¹⁵⁰
 Al compá de la riguela
 El hombre que se defela
 Por una pena etrordinaria
 Soy como el ave solitaria
 Que con cantar se consuela
 Pido á los santos del cielo
 Se pido en este momento
 Que voya cantar mi historia
 Que me refresque la mente

Me aclare el entendimiento
 Vengan santo milagrosos
 Vengan todos en mi ayuda
 Que la lengua se me anuda
 Y se me turba la vista
 Pido á mi Dió que me arista
 En esta ocasion tan ruda
 Que e risto muchos cantores
 De fama muy etendida
 Que depue' de alquirir

No la pueden sustentan
 Que parece que sin largar
 Se cansaran en partidas
 Puande estos cantores pasan

Lo tamen ede pasar
Nada me hace recular
Ni fantasmas me espantan
Cuando estos cantores cantan
Lo tamen ede cantar
Cantando ~~vece~~ de morir

Dichos

Valgami la cruz de Mayo
Del pilar de Naragosa
Que tanto ser infeliz
Y que una vez ay ser dichoso

Cantando me ande enterrar
Cantando ide llegar
A lo pie de eterno padre
Que en del niente de mi madre
Vine a este mundo a cantar
Cantando me ande enterrar
Ni en cuando la tierra se abra

Para mi temprano o tarde
Siempre me voy y me quedo
Pero voy con la esperanza
De volver sino me muero

Versos

Que triste y desconsolao
Sali de mi casa un dia
Y en busco de algun consuelo
Porque en mi no lo tenia
Sali por esas montañas
Donde por ventura hallé
Un jilguero cantando
Que con el me consolé
Le dije al lindo jilguero
Que desdicha lo acompaña
Que vive tan retirao
Y en su elegesa montaña
Me dijo que era su casa
Y que ay se habia criado
Que un gavilan envidioso
La madre le habia quitado

Dicen que la chicha es buena
Y el vino mucho mejor
Ande dentro el aguardiente
Caramba que hace calor.

Anchorena San Luis
 Escuela Nacional N.º 74
 Maestra: Juana Ruiz
 Narrador: Víctor Rojas
 Edad: 52 años
 Domiciliado: En los Cuatro Pozos.

- ✓ Nombres de lagunas. —
- (1) "La Verde" (Llamada así porque sus aguas eran de color verde de ahí ha nacido el nombre dado a todos sus alrededores y que hoy ocupa la "Colonia La Verde" cuya laguna se halla desecada.) —
- (2) "El Rodeo" (Nombre dado a la laguna por ser el lugar donde reunían la hacienda dispersa con el objeto de que cada dueño retirara la suya.) —
- (3) "La Amarga" (Debe su nombre a que sus aguas son muy amargas, situada al S.O. de esta localidad. Esta laguna está continuamente repleta; al lavar telas o el cabello sus aguas producen espumas como si se hiciera uso del jabón.) —
- (4) "El Ramblón" (Nombre con que designaban los naturales (indios ramblones) a esta laguna porque está situado en el centro de un bosque muy impenetrable y forma una especie de cañada muy estrecha. Cuyo nombre se conserva hasta la fecha.) —
- "Hillanco" (Nombre dado por los aborígenes que significa "Nueve Aguas". Situada al S.E. de este pueblo a una distancia de tres leguas. En dicho lugar existió una gran estancia.) —

Nombres de lugares.

"El Pocito".— (Se le ha dado este nombre por haberse hallado un pocito en el centro de una bajada, rodeada de lomas.— Nombre que viene desde tiempos muy lejanos y que lleva hasta la actualidad).—

"Los Cuatro Pozos" (Debe este nombre por haberse construido este número de Pozos muy cerca uno de otro; labor de tribus americanas).— Conserva este nombre hasta el presente.

"Los Boldos". Lleva este nombre un extenso campo por haber sido ocupado por familias indígenas.—

"El Rincon" (Nombre dado por los indígenas debido que el bosque forma una entrada especie de escondrijo en el cual en habitado por éstos. Situado a cuatro leguas al S.O. de ésta localidad).

Nombres de caminos.—

"El Alto del Talá". (Camino que une el Pueblo de Anchoena y el Baldicito, llamado así por encontrarse una loma sobre la cual un talá, en la parte media del trayecto.)

"El Alto de los Pedernales".— Debe su nombre por encontrarse una loma cubierta de Pedernal.

Anchoena San Luis
 Escuela Nacional N.º 74
 Maestra: Juana Ariza
 Narrador: Catalina Bazán
 Edad : años 28-
 Domiciliada: Anchoena

Nombre de Lugares.

Picaza (Nombre dado al lugar que hoy ocupa el pueblo y sus alrededores por haber estado antiguamente ocupado por una rama indígena que llevaba el mismo nombre) - 1. Anchoena.

"El Abra Negra" (Nombre dado a una picada natural que se encuentra en medio de un bosque casi impenetrable situado al N.O. de esta localidad a una distancia casi de tres leguas.)

Las Liboras (Nombre que tiene un campo desde la antigüedad por la gran cantidad de reptiles de este nombre, que existía en dicha región)

Anchona San Luis
Escuela Nacional N° 74
Maestra: Juana Niza
Narrador: Felipe Dominguez
Edad: 35 años.

Palabras sueltas indigenas

Alama	Ael
Maiz	Sara
Agujero	Uteu
Batón	Ueucha
Adentro	Ueupi
Spura	Aapi
Bueno	Alli
Quien es?	Pitajcan
Quien	Pii
Duro	Sinchi
Donde	Maiipi
Aquí	baipi
Para que	Imapaj
Teo	Sajra

Relaciones indigenas

Quisiera ser el aro de tus orejas
Para que de cuando en cuando
Oír tus quejas.

Nigriiquip arunnin caiman
Si cajmanta acijmanta
Luefarniquita uyarinaiipaj

Luj vieja Uanusacara
Delicada llamanto
Bentella rajapusacara

Una vieja se murió
De pura delicadeza.

Habia caído la centella
Le había roto la cabeza
